Sauvegarde de la parole sarthoise

N°18 - Janvier 2008

Fréquence Sillé - Route de Mont Saint Jean - 72140 Sillé Le Guillaume
Tel : 02-43-20-34-67 E-Mail : freqsille@aol.com



La maison de La Côtière où Gaston Chevereau écrivait



Le paysage qu'il avait sous les yeux lorsqu'il écrivait

Affier — v. – Cultiver, ensemencer
L'annaië dergnière dans ce champ Vigneron j'ai mis dés lisettes et dés truffiës. C't'annaië je l'ai affië en blé.
Depuis qui s'et mis à couri apraië lés fumelles et à baire au lieu de travailler, sés champs ne sont pus affiës ; c'et plein de chiendent.

Affiement — n. – Les cultures
A l'Hommedère la terre et bonne, tous lés affiement venant ben.

Affranchisseux — n. – Hongreur
A Saint-Mã c'et Monsieur Renoux, l'affranchisseux, y fait le tueu de gorins aussi.
Et pis il arrache lés dents dés gens avec enne grousse pince qui qui sert pour les jevaoux.

Affût — n. – Le tranchant des outils, sa qualité
Affûter — v. Aiguiser, mettre en état.
Le père Hercent, le taillandier, faisait des outils qui avint un bon affût.
Le faucheux qui connaît ben l'affût de sa faou travaille mieux et se lâsse moins.

Extrait du manuscrit de Gaston Chevereau

La MRT a retenu le dossier sur le dictionnaire

Après un premier dossier déposé en 2007 auprès du Ministère de la Culture, Mission Recherche et Technologie, sur le programme de numérisation et de mise à disposition des documents sonores sur le site Internet de Archives départementales de la Sarthe, nous avons une nouvelle fois été retenu par la MRT sur le programme de numérisation du dictionnaire audio de l'écrivain patoisant Gaston Chevereau.

Le principe de ce nouveau projet correspond aux objectifs que nous nous sommes fixés dès le départ sur le programme « Sauvegarde de la parole sarthoise ». Il s'agit ici en effet de numériser les documents et de les proposer en écoute sur le site Internet des Archives départementales, et ceci en utilisant le système d'indexation et de diffusion développé par Fréquence-Sillé. Ce travail sera conduit en collaboration étroite avec Alain Mala.

Un dictionnaire audio unique

Le lexique du parler sarthois « C'est ainsi que l'on parlait à l'Hommedaire en 1920 » a été écrit en 1987 par Gaston Chevereau. Ce texte manuscrit présenté dans un grand classeur recence environs 1400 mots et locutions patoisantes connues dans la région de Saint Mars d'Outillé (canton d'Ecommoy). L'auteur a aussi eu l'idée d'enregistrer ce dictionnaire, ce qui représente à ce jour près de 10 heures d'enregistrements.

L'avertissement de l'auteur, en première page du dictionnaire, nous donne quelques indications sur la manière dont ce travail a été réalisé. *« Je n'ai jamais lu le patois. Pour ma commodité de prononciation à partir de la lecture, j'ai adopté une orthographe personnelle, qui m'aide, qui m'évite de m'égarer, une orthographe étrangère à toute considération grammaticale »*. Cette courte préface nous indique que le texte oral *est né* avant sa transcription sur papier. Le dictionnaire manuscrit n'était qu'une aide dont il s'est servit pour enregistrer les 1400 mots et locutions. *« La transcription phonétique absolue d'une langue est en fait impossible »*. C'est sans doute pour cette raison que Gaston Chevereau a tenu à réaliser un enregistrement audio de son dictionnaire.

Gaston Chevereau (1909-2003)

Né dans la Sarthe, Gaston Chevereau fut pâtre, ouvrier agricole avant de devenir, après des études d'autodidacte, instituteur.

A partir 1983, il collabore à la réalisation du deuxième volume de Parler sarthois (Editions Cénomane, 1987), dictionnaire du parler sarthois auquel il apporte de nombreux compléments.
En 1985, il publie Une enfance à la campagne (Editions Cénomane), récit de ses premières années à L'Hommedaire, un hameau situé sur la commune de Saint-Mars d'Outillé (Sarthe).
En 1989, De l'étable au tableau (Editions Cénomane), son deuxième livre, retrace le parcours qui lui permettra de devenir instituteur.

Sauvegarde de la parole sarthoise
N°18 - Janvier 2008 Fréquence Sillé - Route de Mont Saint Jean - 72140 Sillé Le Guillaume
Tel : 02-43-20-34-67 E-Mail : freqsille@aol.com



Jean Luc et Thierry échangent sur les outils informatiques



Laura Thomas découvre le travail de numérisation

Visite des partenaires de Cimp / El Marbre

Laura Thomas, documentaliste, et Jean Luc Respaut, développeur informatique de l'association Cimp / El Marbre sont venu nous rendre visite les 16 et 17 janvier dernier.

Lors de cette rencontre, nos partenaires ont visité Fréquence-Sillé, les Archives départementales et le musée de la musique mécanique de Dollon. Ils ont aussi rencontré quelques partenaires du projet « Sauvegarde de la parole sarthoise ». Cette visite fut aussi et surtout l'occasion de faire le point sur le dossier de coopération entre les deux structures dans le cadre du programme Européen Leader.

Sur la partie du développement informatique du site documentaire et de présentation des instruments de musique du musée Cimp / El Marcbre, Jean Luc Respaut et Thierry Arsicaud ont fait le point sur les outils développées ou en cours de développement par Fréquence Sillé.

Thierry Arsicaud qui travaille actuellement sur une refonte totale du site de diffusion des archives a mis à disposition de Cimp / El Marbre quelques outils que l'association pourra, si elle le souhaite, réutiliser dans le développement de son propre site Internet.

Sur la partie archive, Laura Thomas s'est familiarisée avec les outils de numérisation, les logiciels de traitement de son, les outils d'indexation et les logiciels de conversion des données sonores.

Rappelons enfin que le programme de coopération entre nos deux structures prendra fin en juin 2008 avec l'ouverture au public du site Internet de Cimp / El Marbre.

L'ouverture du site de diffusion des documents sonores au public retardée

Prévue pour fin décembre, l'ouverture du site de diffusion des archives sonores qui sera accessible depuis le site Internet du Conseil Général / Archives départementales de la Sarthe connaît aujourd'hui quelques retards. En effet, compte tenu que les Archives départementales sont soumis comme toutes structures publiques à la règle des appels d'offre, il faut aujourd'hui attendre les réponses des entreprises contactées dans le cadre d'un appel d'offre portant sur l'hébergement des données sonores numérisées et leur diffusion sur Internet. Nous pensons obtenir de nouvelles informations sur le sujet fin janvier.

D'autre part, nous avons réussi à obtenir les fiches juridiques signées pour plus de 99% des documents numérisés et indexés (il nous manque aujourd'hui seulement deux fiches juridiques). Le travail de relecture et de correction va lui aussi être bientôt terminé (une journée de travail à prévoir). Nous allons aussi intégrer deux nouvelles fiches documentaires : une sur l'histoire de la musique mécanique, une autre sur le procédé de gravure de disque « Pyral ». Il restera à intégrer ensuite une dernière fiche sur la résistance en Sarthe (Jacques Chesnier).

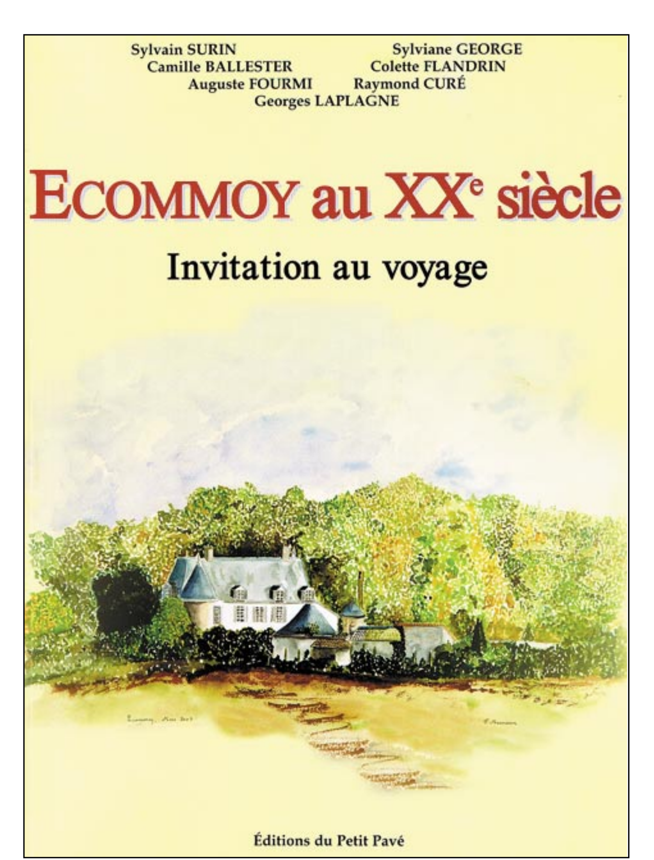
Enfin, nous devrons réécrire les textes de présentations du projet qui sont actuellement sur le site, revoir le graphisme en intégrant le logo du Conseil Général, et proposer une aide à la navigation (un mode d'emploi du site).

Malgré ce retard sur la mise en ligne du site, la MRT qui a financé cette action à 50 % a renouvelé sa confiance en finançant sur 2008 le programme sur le dictionnaire audio de Gaston Chevereau. Comme pour vous, la MRT a eu les codes d'accès qui permettent de découvrir la collection sonore qui sera prochainement disponible au public.

Sauvegarde de la parole sarthoise

N°18 - Janvier 2008

Fréquence Sillé - Route de Mont Saint Jean - 72140 Sillé Le Guillaume
Tel : 02-43-20-34-67 E-Mail : freqsille@aol.com





Réalisation d'un nouveau CD Audio

A la demande de Sylviane George, «Sauvegarde de la parole sarthoise» a contribué à l'ouvrage « Ecommoy au XXe» sorti en décembre 2007 aux Editions du Petit Pavé.
Nous avons ainsi mis à la disposition des auteurs un matériel d'enregistrement, réalisé le montage et le master du CD Audio qui accompagne cet ouvrage. Ce travail qui s'est déroulé sur plusieurs après-midi pourrait être envisagé sur d'autres recherches et livres de ce type.

Mai 68 - Mai 2008, la radio raconte

A l'occasion du quarantième anniversaire de Mai 68, Fréquence Sillé va réaliser une série de 8 émissions sur les événements en Sarthe. Ces émissions seront réalisés avec la collaboration de Michel Rosier, spécialiste de l'histoire politique du département après la guerre. Avec son concours, nous avons retrouvé une trentaine de témoins et acteurs sarthois qui ont joué un rôle lors de ces événements. Ces émissions seront ensuite diffusées en mai 2008 sur toutes les radios associatives de la Sarthe.

Les rafles des enfants juifs en Sarthe

Nous avons été contacté par Mme Chevallier de Château du Loir qui conduit des recherches sur l'histoire des enfants juifs raflés sur la commune et les environs.
Etant donné la complexité de ce dossier, Jacques Chesnier s'est proposé pour participer à ces recherches. D'autre part, nous sommes en discussion avec des témoins de cette époque pour réaliser avec eux des enregistrements sur le sujet.

Offres de stage

Nous avons repris contact avec l'UCO d'Angers, département de musicologie, pour proposer à un étudiant de réaliser un stage pratique de recherche en Sarthe. Nous avons proposé deux thèmes : l'évolution du quadrille (musique et danse), des origines à nos jours, ou bien l'étude des orchestres de bal après la guerre d'après les documents sur Roger Bisson.
Il est aussi envisagé de présenter le travail de collecte, d'archivage, de numérisation et d'indexation aux étudiants de l'Université d'Angers.

Echanges avec d'autres structures

Nous avons en décembre reçu la visite de Djamila Merabet, chargée de l'audiovisuel au musée départemental des pays de Seine-et-Marne à propos de la méthodologie et des outils informatiques mis en oeuvre pour le programme « Sauvegarde de la parole sarthoise ».
Nous recevrons aussi courant mars, la visite d'une délégation du Conseil Général de l'Eure et Loir sur ce sujet (ils souhaitent eux aussi conduire une réflexion afin de proposer des documents sonores au sein de leurs archives départementales).